

耶利米书第四十二章译文对照

【耶四十二 1】

〔**和合本**〕「众军长和加利亚的儿子约哈难，并何沙雅的儿子耶撒尼亚（“耶撒尼亚”又名“亚撒利雅”。见四三章 2 节）以及众百姓，从最小的到至大的都进前来，」

〔**吕振中译**〕「众将军和加利亚的儿子约哈难、跟何沙雅的儿子亚撒利雅（**传统：耶撒尼亚。参耶 43：2**）以及众民、从小的到大的、都进前来，」

〔**新译本**〕「所有的将领，包括加利亚的儿子约哈难和何沙雅的儿子耶撒尼亚，以及全体人民，从最小的到最大的，都上前来，」

〔**现代译本**〕「后来，所有的军官—包括迦利亚的儿子约哈难和何沙雅的儿子耶撒利雅（**希伯来文是：亚撒利雅，是同一个人的名字，见耶 4 3：2**）—跟各阶层人士一起来，」

〔**当代译本**〕「军队的众司令官、约哈难和何沙雅的儿子耶撒尼亚以及全体民众，不论大小，都前来对先知耶利米说：」

〔**文理本**〕「谓先知耶利米曰、容我遗民所求、陈于尔前、请尔为我祷尔神耶和華、我侪素众、今所遗者甚寡、如尔目睹、」

〔**思高译本**〕「众部队首领与卡勒亚的儿子约哈南和玛阿色雅的儿子阿匝黎雅及全体人民，不分大小，」

〔**牧灵译本**〕「军队的军官、卡勒亚的儿子约哈南、玛阿色雅的儿子阿匝黎雅、以及全体百姓，每个阶层，对耶肋米亚说：」

【耶四十二 2】

〔**和合本**〕「对先知耶利米说：“求你准我们在你面前祈求，为我们这剩下的人祷告耶和華你的神。我们本来众多，现在剩下的极少，这是你亲眼所见的。」

〔**吕振中译**〕「对神言人耶利米说：『愿你允准我们在你面前所恳求的，为我们这余剩之民祷告永恒主你的神；因为我们由众多余剩到稀少，这是你亲眼看见的；」

〔**新译本**〕「对耶利米先知说：“求你容我们向你恳求，请为我们这余剩的民向耶和華你的 神祷告；因为我们从前人数众多，现在剩下的极少，就像你现在亲眼所见的一样。」

〔**现代译本**〕「对我说：“请答应我们的要求！请替我们向上主—我们的神祈求。请替我们这些残存的人祈祷。你亲眼看到，从前我们有一大群人，现在剩下的寥寥无几。」

〔**当代译本**〕「“请你容许我们在你面前恳求，请你为我们这群剩下的人祈求主你的神。我们本来人数众多，但现在只剩下你眼见寥寥可数的一群。」

〔**文理本**〕「斯时诸军长、与加利亚子约哈难、何沙雅子耶撒尼亚、以及庶民、自尊逮卑悉前、」

〔**思高译本**〕「前来对耶肋米亚先知说：「愿你接受我们对你的请求，请你为我们全体遗民，转求上主

你的天主。我们原来人数众多，如今只剩下你亲眼见的这几个人了。」

〔**牧灵译本**〕「“请听我们的请求。请为我们全体遗民向雅威、我们的天主祈求。你已看见了，我们人数太少。”」

【耶四十二 3】

〔**和合本**〕「愿耶和华你的神指示我们所当走的路，所当作的事。」

〔**吕振中译**〕「愿永恒主你的神指示我们所应当走的路，所应该作的事。』」

〔**新译本**〕「请为我们求耶和华你的 神指示我们当走的路和该作的事。」」

〔**现代译本**〕「求上主—我们的神指示我们该走的路，该做的事。」」

〔**当代译本**〕「愿主你的神指示我们该行的路和当做的事。」」

〔**文理本**〕「愿尔神耶和华、示我当行之途、当为之事、」

〔**思高译本**〕「惟愿上主你的天主指示我们该走的路，和当行的事！」

〔**牧灵译本**〕「愿雅威，你的天主指示我们应走的路和当做的事。」」

【耶四十二 4】

〔**和合本**〕「先知耶利米对他们说：“我已经听见你们了，我必照着你们的话祷告耶和华你们的神。耶和华无论回答什么，我必都告诉你们，毫不隐瞒。”」

〔**吕振中译**〕「神言人耶利米对他们说：『我听见了；看吧，我必照你们的话祷告永恒主你们的神；无论永恒主回答你甚么话、我都要告诉你们，一点也不留住。』」

〔**新译本**〕「耶利米先知对他们说：“我听见了！我必照着你们的话祷告耶和华你们的神。耶和华回答你们所说的一切话，我必告诉你们，一句也不会向你们隐瞒。”」

〔**现代译本**〕「我回答：「好，我答应你们的要求。我会向上主—我们的神祈祷。无论他说甚么，我会毫无保留地转告你们。」」

〔**当代译本**〕「先知耶利米对他们说：“我已听见了。我必依照你们的话向主你们的神祈求；无论主的回复是甚么，我都会不折不扣地告诉你们。”」

〔**文理本**〕「先知耶利米曰、我闻尔言矣、必循所言、为尔祷尔神耶和华、凡耶和华所应尔者、我必告尔、一无所隐、」

〔**思高译本**〕「惟愿上主你的天主指示我们该走的路，和当行的事！」

〔**牧灵译本**〕「耶肋米亚先知回答他们：“我听到你们的话了。好吧，我会转告雅威你们的祈求。不论雅威说什么，我会毫不隐瞒地告诉你们。”」

【耶四十二 5】

〔**和合本**〕「于是他们对耶利米说：“我们若不照耶和华你的 神差遣你来说的一切话行，愿耶和华在我们中间作真实诚信的见证。」

〔**吕振中译**〕「于是他们对耶利米说：『我们若不照永恒主你的神所差遣你来说的一切话行，愿永恒

主做真实而可靠的见证来责罚我们。」

〔**新译本**〕「于是他们对耶利米说：“我们若不照着耶和华你的 神差遣你到我们这里来所说的一切话去作，愿耶和华作真实和诚信的见证，指控我们。」

〔**现代译本**〕「于是他们又说：「倘若我们不遵守上主—我们的神吩咐你给我们的命令，愿他作诚信可靠的证人，指控我们。」

〔**当代译本**〕「他们对耶利米说：“倘若我们不依从主你的神派你来临到我们的话去做，愿主在我们中间作真实诚信的见证，指证我们。」

〔**文理本**〕「众谓耶利米曰、尔神耶和华遣尔谕我之言、我侪若不尽从、愿耶和华于尔我前、为诚实忠信之证、」

〔**思高译本**〕「他们答复耶肋米亚说：「愿上主在我们中间作真实和忠信的见证，如果我们不依照上主你的天主叫你传给我们的一切话去做。」

〔**牧灵译本**〕「他们对耶肋米亚说：“如果我们没有实行雅威、你的天主经由你所说的每句话，愿雅威做我们忠实可敬的证人！」

【耶四十二 6】

〔**和合本**〕「我们现在请你到耶和华我们的 神面前，他说的无论是好是歹，我们都必听从，我们听从耶和华我们 神的话，就可以得福。」

〔**吕振中译**〕「我们现在请（**同词：差遣**）你到永恒主我们的神面前，他说的是福是祸、我们都要听从，好使我们因听从永恒主我们的神的声音而平安无事。」

〔**新译本**〕「不论是甜是苦，我们都愿听从耶和华我们 神的话，因为是我们委派你向他祈求的；我们听从耶和华我们 神的话，就必凡事亨通。」

〔**现代译本**〕「无论上主—我们神的话是好是坏，我们一定听从；这是我们求你向他祈求的。我们若听从他，一切都会顺利。」

〔**当代译本**〕「不论是好是坏，我们都愿意听从主我们的神，因为我们若听祂的话，就必亨通。」

〔**文理本**〕「今我请尔诣我神耶和华、彼之所言、或祸或福、我必从之、我从我神耶和华之言、则必获益、」

〔**思高译本**〕「或好或坏，我们愿听从上主我们天主的话，因为是我们派你去向他祈求；我们听从了上主我们的天主的话，我们就必顺利。」

〔**牧灵译本**〕「不管对我们而言是好是坏，我们都会遵从雅威，我们的天主。我们派你去向他祈求。只要听从雅威，我们的天主的话，我们就会顺利成功。」

【耶四十二 7】

〔**和合本**〕「过了十天，耶和华的话临到耶利米。」

〔**吕振中译**〕「过了十天，有永恒主的话传与耶利米。」

〔**新译本**〕「过了十天，耶和华的话临到耶利米。」

《现代译本》「十天后，上主跟我说话。」

《当代译本》「十天之后，有主的话临到耶利米，」

《文理本》「越十日、耶和華諭耶利米、」

《思高译本》「十天以后，上主有话传给了耶肋米亚，」

《牧灵译本》「十天以后，雅威传话给耶肋米亚。」

【耶四十二 8】

《和合本》「他就将加利亚的儿子约哈难和同着他的众军长，并众百姓，从最小的到至大的都叫了来，」

《吕振中译》「耶利米就将加利亚的儿子约哈难、和跟着他的众将军、和众民、从小的到大的、都叫了来，」

《新译本》「耶利米就把加利亚的儿子约哈难，和所有与他一起的将领，以及全体人民，从最小的到最大的，都叫了来，」

《现代译本》「于是我召集了约哈难、所有跟从他的军官，以及各阶层人士，」

《当代译本》「他便召集了约哈难、所有随从他部下的司令官和全体民众，不分大小，」

《文理本》「遂召加利亚子约哈难、与所偕之军长、以及庶民、自尊速卑、」

《思高译本》「他便召集卡勒亚的儿子约哈南和随从他的众部队首领以及全体人民，不分大小，」

《牧灵译本》「他召集卡勒亚的儿子约哈南、随身的军官和所有的人民，不分阶层，」

【耶四十二 9】

《和合本》「对他们说：“耶和華以色列的神，就是你们请我在他面前为你们祈求的主，如此说：」

《吕振中译》「对他们说：『永恒主以色列的神、就是你们请（同词：差遣）我在他面前为你们恳求的主、这么说：』

《新译本》「对他们说：“耶和華以色列的神，就是你们委派我去为你们向他恳求的那位，这样说：」

《现代译本》「对他们说：「上主—以色列的神，就是你们要我向他祈求的神这样说：」

《当代译本》「对他们说：“你们派我向祂呈上你们的请求，主以色列的神这样说：」

《文理本》「谓之曰、尔曹遣我、为尔祷于以色列之神耶和華、彼云、」

《思高译本》「对他们说：「你们派我去向他面陈你们的请求的上主，以色列的天主这样说：」

《牧灵译本》「对他们说：“你们派我带着你们的请求去见雅威，以色列的天主。这是他的话：」

【耶四十二 10】

《和合本》「你们若仍住在这地，我就建立你们，必不拆毁，栽植你们并不拔出，因我为降与你们的灾祸后悔了。」

《吕振中译》「你们若死心塌地地（稍加点窜翻译的）住在这地，我就建立你们，必不倾覆；栽植你们，必不拔除；因为对降祸与你们、我改变了心意了。」

《新译本》「你们若决意住在这地，我就建立你们，必不拆毁；栽植你们，必不拔除；因我为那已经

降在你们身上的灾祸回心转意。」

〔**现代译本**〕「『如果你们愿意继续住在这地方，我会建立你们，不拆毁你们；我会培植你们，不拔除你们；因为我后悔向你们降灾难。』」

〔**当代译本**〕「‘如果你们在这地留居，我必要建立你们，决不加以拆毁；我要栽植你们，决不下手拔除；我必收回降在你们身上的灾祸。』」

〔**文理本**〕「如尔仍居斯土、我必建尔而不毁之、植尔而不拔之、昔我降灾于尔、今回厥意焉、」

〔**思高译本**〕「如果你们决意住在这地方，我必建立你们，决不加以破坏；我必栽培你们，决不予以拔除，因为我已后悔给你们所降的灾祸。」

〔**牧灵译本**〕「如果你们希望平安地住在这里，我会培植你们，不会摧毁你们，我会滋养你们，不会拔除你们，也不会降灾给你们，我后悔曾降灾害给你们。」

【耶四十二 11】

〔**和合本**〕「不要怕你们所怕的巴比伦王。耶和华说：不要怕他，因为我与你们同在，要拯救你们脱离他的手。」

〔**吕振中译**〕「你们所怕的巴比伦王、你们不要怕；不要怕他，永恒主发神谕说，因为是我与你们同在，要拯救你们，要援救你们脱离他的手。」

〔**新译本**〕「你们所怕的巴比伦王，你们不要惧怕他；你们不要惧怕他（这是耶和华的宣告），因为我与你们同在，要拯救你们，要搭救你们脱离他的手。」

〔**现代译本**〕「你们不要怕巴比伦王。我跟你们同在，我要救你们脱离他的辖制。」

〔**当代译本**〕「你们不要害怕巴比伦王，因为我必与你们在一起，拯救你们脱离他的管辖。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、尔惧巴比伦王、今勿惧焉、盖我与尔偕、以拯尔脱于其手、勿惧之、」

〔**思高译本**〕「你们不要害怕你们所害怕的巴比伦王；不要害怕他——上主的断语——因为有我与你们同在，作你们的救援，从他的手中抢救你们。」

〔**牧灵译本**〕「你们不要害怕巴比伦王，雅威说，我与你们同在，拯救你们，把你们从他的手中解救出来。」

【耶四十二 12】

〔**和合本**〕「我也要使他发怜悯，好怜悯你们，叫你们归回本地。」

〔**吕振中译**〕「我要向你们施怜悯，叫他怜悯你们，使你们仍（**传统：使你们返回**）住你们本地。」

〔**新译本**〕「我要向你们施怜悯，他也会怜悯你们，使你们归回自己的土地。」

〔**现代译本**〕「我既然以仁慈待你们，我也要他以仁慈待你们，让你们归回故乡。」

〔**当代译本**〕「我必向你们施怜悯，叫巴比伦王怜悯你们，使你们可以重归自己的国土。」

〔**文理本**〕「我矜恤尔、使彼亦矜恤尔、俾尔归于故土、」

〔**思高译本**〕「我必怜恤你们，也叫他怜恤你们，让你们仍住在你们的国土内。」

〔**牧灵译本**〕「我让他拥有怜悯的心，他将善待你们，你们将回归故土。」

【耶四十二 13】

〔和合本〕「倘若你们说：‘我们不住在这地’，以致不听从耶和华你们 神的话，」

〔吕振中译〕「倘若你们说：“我们不住这地”，就这样不听永恒主你们的神的声音，」

〔新译本〕「但是，你们若说：‘我们不住在这地’，不听从耶和华你们的神的话，」

〔现代译本〕「「但是，你们这些残存在犹大的人不应该违背上主——你们的神，拒绝留在这地方。」

〔当代译本〕「不过，如果你们不听主你们神的话，不住在这地，或说：」

〔文理本〕「如尔曰、我不居斯土、而不从尔神耶和华之言、」

〔思高译本〕「但是，如果你们不听从上主你们的天主的话，说：我们不愿住在这地方；」

〔牧灵译本〕「但是如果你们说：‘不，我们将不再居留于此。’这是违背雅威，你们的天主的话。」

【耶四十二 14】

〔和合本〕「说：‘我们不住这地，却要进入埃及地，在那里看不见争战，听不见角声，也不至无食饥饿。我们必住在那里。’」

〔吕振中译〕「而说：“不，我们要进的是埃及地，在那里我们不至于听到战争，号角的声音不至于听到，粮食也不至于闹饥荒；就在那里我们要居住着”，」

〔新译本〕「或说：‘不！我们要去埃及地，在那里看不到战争，听不见号角的声音，也不会因缺乏粮食而饥饿；我们要留在那里。’」

〔现代译本〕「你们不应该说：『我们要到埃及去，住在那里。我们不会遭遇战争，不会听到战争的喊声，也不至于捱饿。』」

〔当代译本〕「‘我们要到埃及去，在那里我们会得到平安，不会听见吹号声，也不会缺乏食粮，我们要住在那里。’」

〔文理本〕「曰、不然、我必入埃及地、在彼不睹战事、不闻角声、不乏食而饥饿、爰处爰居、」

〔思高译本〕「或说：不，我们要去埃及地，在那里再见不到战争，再听不到号声，再不缺乏食粮；我们要去住在那里！」

〔牧灵译本〕「如果你们又说：‘不，我们要到埃及去，那里不再有战争，再听不到号角声，我们不再有饥荒！’」

【耶四十二 15】

〔和合本〕「你们所剩下的犹大人哪，现在要听耶和华的话。万军之耶和华以色列的神如此说：‘你们若定意要进入埃及，在那里寄居，」

〔吕振中译〕「那么、犹大余剩之民哪，你们现在就要听永恒主的话哦。万军之永恒主以色列之神这么说：你们若硬着头皮要进埃及，去寄居在那里，」

〔新译本〕「这样，犹大余剩的人哪，你们现在要听耶和华的话！万军之耶和华以色列的神这样说：‘你们若决意去埃及，到那里寄居，」

〔**现代译本**〕「你们若说这种话，上主一万军的统帅、以色列的神要说：『如果你们定意到埃及去，』

〔**当代译本**〕「若是这样，犹大剩余的人民啊！你们要倾听主你们神的话。万军之主以色列的神这样说：‘要是你们决意要往埃及去，在那里定居的话，」

〔**文理本**〕「犹大之遗民欤、今听耶和華言、万军之耶和華、以色列之神曰、如尔定厥趋向、入埃及而居之、」

〔**思高译本**〕「那么，犹大的遗民！请你们听上主的话。万军的上主，以色列的天主这样说：假使你们决意要往埃及去，在那里寄居，」

〔**牧灵译本**〕「那么，犹大的遗民，请记住雅威的话。雅威，万军的天主，以色列的天主说：如果你们转向埃及去，并留在那里，」

【耶四十二 16】

〔**和合本**〕「你们所惧怕的刀剑，在埃及地必追上你们！你们所惧怕的饥荒，在埃及要紧紧紧地跟随你们！你们必死在那里！」

〔**吕振中译**〕「那么你们所怕的刀剑就会在埃及地那里赶上你们；你们所恐惧的饥荒就会紧跟着你们到埃及那里，使你们死在那里。」

〔**新译本**〕「你们惧怕的刀剑必在埃及地追上你们；你们恐惧的饥荒必在埃及紧随着你们；你们必死在那里。」

〔**现代译本**〕「你们所害怕的战争会追上你们；你们所恐惧的饥荒会跟上你们；你们将死在埃及。」

〔**当代译本**〕「那么，你们所害怕的战争、所忧虑的饥荒，必亦步亦趋地跟着你们。你们必死在那里。」

〔**文理本**〕「则尔所惧之锋刃、必追及尔于埃及地、所畏之饥饉、亦必追从尔于埃及、尔必死于彼、」

〔**思高译本**〕「你们害怕的刀剑，必在埃及地袭击你们；你们忧虑的饥荒，必在埃及跟踪你们，使你们死在那里。」

〔**牧灵译本**〕「那么你们所畏惧的刀剑将会在埃及袭击你们，你们害怕的饥荒会在埃及跟随你们，你们会死亡。」

【耶四十二 17】

〔**和合本**〕「凡定意要进入埃及在那里寄居的，必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，无一人存留，逃脱我所降与他们的灾祸。’」

〔**吕振中译**〕「凡硬着头皮要进埃及，而寄居在那里的人、都必因刀剑饥荒或瘟疫而死，必没有一人能残存、而逃脱我所要降与他们的灾祸。」

〔**新译本**〕「所有决意去埃及，在那里寄居的人，必因刀剑、饥荒和瘟疫而死；他们没有一人能幸存，或避过我降在他们身上的灾祸。’」

〔**现代译本**〕「所有定意到埃及居住的人，要不是战死，饿死，就是死于瘟疫。没有人能幸免，没有人能逃避我要降在他们身上的灾难。』」

〔**当代译本**〕「因此，凡决意要到埃及去的，必要死于战争、饥荒和瘟疫；没有一人能够幸免。’」

〔文理本〕「凡定趋向、往埃及而居者、必亡于锋刃、饥馑疫疠、不遗一人、脱于我所降之灾、」

〔思高译本〕「凡决意往埃及去，到那里寄居的人，必要死于刀剑、饥荒和瘟疫，没有一人能幸免，逃脱我给他们招来的灾祸。」

〔牧灵译本〕「所有往埃及去，并居住在那里的人，都会死于利剑、饥荒和瘟疫。没有人能逃离我加给他们的灾害。」

【耶四十二 18】

〔和合本〕「万军之耶和华以色列的神如此说：“我怎样将我的怒气和忿怒倾在耶路撒冷的居民身上，你们进入埃及的时候，我也必照样将我的忿怒倾在你们身上，以致你们令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱，你们不得再见这地方。”」

〔吕振中译〕「『因为万军之永恒主以色列之神这么说：我怎样将我的怒气烈怒倒在耶路撒冷的居民身上，你们进埃及时，我也必怎样将我的烈怒倒在你们身上，使你们成了令人咒骂、令人惊骇、令人咒诅羞辱的对象，以致你们不得再见这地方。』」

〔新译本〕「“因为万军之耶和华以色列的神这样说：‘我从前怎样把我的怒气和烈怒倾倒在耶路撒冷的居民身上，现在你们进入埃及的时候，我也必照样把我的烈怒倾倒在你们身上。你们就必成为令人惊骇、被人咒骂、咒诅和羞辱的对象。你们必不能再看见这地方。』」

〔现代译本〕「『上主—万军的统帅、以色列的神这样说：『从前我把我的愤恨烈怒倾倒在耶路撒冷人民身上；如果你们到埃及去，我也要把我的忿怒倾倒在你们身上。你们将成为人家憎恶、惊骇、咒诅、辱骂的对象。你们绝不能再看到这地方。』』」

〔当代译本〕「万军之主以色列的神这样说：‘我的愤慨和怒气怎样倾倒在耶路撒冷居民的身上，我也要怎样把我的怒气倾倒在你们这些进入埃及的人身上。你们要成为别人责骂、惊怕、咒诅和凌辱的对象，你们再也不能重见这地了。』」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神曰、昔我倾怒泄忿于耶路撒冷居民、尔入埃及时、我亦必如是倾怒于尔、致尔成为可憎可骇、可诅可辱、不得复睹斯土、」

〔思高译本〕「的确，万军的上主，以色列的天主这样说：正如我对耶路撒冷居民曾发怒泄恨；同样我要对去埃及的你们泄恨，叫你们遭受憎恨、厌恶、诅咒、侮辱，永不再见此地。」

〔牧灵译本〕「雅威，万军的天主，以色列的天主说：“从前我的怒火倾泄在耶路撒冷百姓的身上，如果你们去埃及，我的愤怒也会倾泄到你们身上。你们会成为诅咒和责骂的对象。永远也见不到这地方。”」

【耶四十二 19】

〔和合本〕「所剩下的犹太人哪，耶和华论到你们说：“不要进入埃及去。”你们要确实地知道我今日警教你们了。」

〔吕振中译〕「犹太余剩之民哪，永恒主曾对你们说：“不要进埃及去。”如今你们要确实地知道我今日已警告你们了。」

〔**新译本**〕「犹大余剩的人哪，耶和华曾对你们说：‘你们不要去埃及。’你们要确实知道，我今天已经警告你们了。」

〔**现代译本**〕「我继续说：「上主曾经吩咐你们这些残存在犹大的人不要到埃及去。我现在警告你们：」

〔**当代译本**〕「剩下的犹大人啊！主警告你们说：‘不要到埃及去！’你们应该清楚知道，我今日已向你们提出警告了。」

〔**文理本**〕「犹大之遗民坎、耶和华论尔、既言毋入埃及、我今日警戒尔矣、尔当知之、」

〔**思高译本**〕「犹大的遗民！这是上主对你们说的话：不要到埃及去。你们该清楚知道：我今天对你们作证，」

〔**牧灵译本**〕「那是雅威的预言，哦，犹大的遗民，不要去埃及，要切实明白我今天给你们们的警告。」

【耶四十二 20】

〔**和合本**〕「你们行诡诈自害，因为你们请我到耶和华你们的神那里，说：“求你为我们祷告耶和华我们神，照耶和华我们的 神一切所说的告诉我们，我们就必遵行。”」

〔**吕振中译**〕「你们作错了事以自害了；因为你们请〔**同词：差遣**〕我去见永恒主你们的神，说：愿你为我们祷告永恒主我们的神，照永恒主我们的神所说的一切话告诉我们，我们都必照样遵行，」

〔**新译本**〕「你们实在自己欺骗自己，因为是你门委派我去见耶和华你们的 神，你们说：‘请为我们向耶和华我们的 神祷告；无论耶和华我们的 神说甚么，你都要告诉我们，我们就必照着去作。’」

〔**现代译本**〕「你们犯了致命的错误。你们求我替你们向上主—我们的神祷告，并且答应要遵行他一切的命令。」

〔**当代译本**〕「其实，你们不过是自欺而已，因为原是你门请我去求主你们的神，说：‘请你为我们向主我们的神祈求；无论主我们的神说甚么，请你都从实告诉我们，我们必听命遵行。’」

〔**文理本**〕「尔行诈以自害、因尔遣我诣尔神耶和华曰、为我祷我神耶和华、凡我神耶和华所言者、悉以告我、我必行之、」

〔**思高译本**〕「你们实在是自己欺骗自己；原是你门派我去求问上主你天主说：请你为我们转求上主我们的天主，凡上主我们的天主说的，你要全告诉我们，我们必依照遵行。」

〔**牧灵译本**〕「当你们派我到雅威面前，你们冒着生命危险，说：“请为我们向雅威，我们的天主祈求，并且转告我们雅威所说的话，我们会遵行。”」

【耶四十二 21】

〔**和合本**〕「我今日将这话告诉你们：耶和华你们的神为你们的事，差遣我到你们那里说的，你们却一样没有听从。」

〔**吕振中译**〕「我今日将永恒主差遣我到你们这里来说的一切话告诉你们，你们对永恒主你们的神的声音却一句也没有听从。」

〔**新译本**〕「我今天告诉了你们，你们却不听从耶和华你们的 神派我来告诉你们的一切话。」

〔**现代译本**〕「现在我把他的命令转告你们，你们却不肯听从上主—我们的神要我转告你们的每一句

话。」

〔**当代译本**〕「今日，我把这番话告诉你们，你们却一样也没听从。」

〔**文理本**〕「我今日已悉告尔、而尔神耶和華、遣我詣尔所諭之言、尔乃一无所从、」

〔**思高译本**〕「我今天告诉了你们，你们却全不听从上主你们的天主，打发我来告诉你们的话。」

〔**牧灵译本**〕「今天虽然我已转告你们他要我告诉你们的话，可你们仍然不想遵从雅威的话，」

【耶四十二 22】

〔**和合本**〕「现在你们要确实地知道，你们在所要去寄居之地必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。」

〔**吕振中译**〕「如今呢、你们要确实知道：你们在所想要去寄居的地方、是必因刀剑饥荒或瘟疫而死的。』」

〔**新译本**〕「现在你们要确实知道，在你们想去寄居的那地方，你们必因刀剑、饥荒和瘟疫而死。」」

〔**现代译本**〕「所以要记住：你们将在自己定意要去的地方遭遇战争、饥荒，或瘟疫而死。」」

〔**当代译本**〕「因此，你们现时应该知道，在你们决意要去寄居的那地方，你们必死于战争、饥荒和瘟疫。」」

〔**文理本**〕「今尔当知、尔必亡于锋刃、饥饉疫疠、在尔所欲往居之处、」

〔**思高译本**〕「现在，你们该知道：在你们要去寄居的地方，你们必死于刀剑、饥荒和瘟疫。」」

〔**牧灵译本**〕「要确切明白，你们将在自己决意去的土地上，死于利剑、饥荒和瘟疫。」